

884**PROGRAM WYKONAWCZY**

**na lata 2011—2013 do Umowy o współpracy kulturalnej
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Syryjskiej Republiki Arabskiej,**

podpisany w Damaszku dnia 21 lutego 2011 r.

PROGRAM WYKONAWCZY**NA LATA 2011-2013****DO UMOWY O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ****MIĘDZY****RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ****A****RZĄDEM SYRYJSKIEJ REPUBLIKI ARABSKIEJ**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Syryjskiej Republiki Arabskiej, zwane dalej „Stronami”,

Przekonane o potrzebie rozwijania i wzmacniania przyjacielskich stosunków pomiędzy obydwojoma krajami i pogłębiania współpracy w zakresie kultury, nauki, edukacji, środków masowego przekazu oraz młodzieży i sportu,

W celu realizacji Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Arabskiej Republiki Syryjskiej o współpracy kulturalnej, podpisanej w Damaszku 18 lutego 1973 roku,

Uzgodniły następujący Program Wykonawczy na lata 2011-2013, zwany dalej Programem,

I. Edukacja (szkolnictwo podstawowe, gimnazjalne i ponadgimnazjalne)**Artykuł 1**

Strony będą współpracować przy wymianie:

- 1) statutów szkół dla szczególnie uzdolnionych i utalentowanych uczniów;
- 2) informacji o programach poradnictwa psychologicznego i socjalnego;
- 3) programów oświatowych dla małych dzieci;

- 4) publikacji, broszur i wyników badań naukowych dotyczących opieki nad osobami wymagającymi specjalnych potrzeb edukacyjnych (osoby wysoce utalentowane oraz integracja uczniów niepełnosprawnych w szkołach).

W trakcie obowiązywania Programu, każda ze Stron zaprosi na jednotygodniowy pobyt dwóch specjalistów drugiej Strony w tej dziedzinie.

Artykuł 2

Strony będą wymieniać informacje na temat planowania w zakresie edukacji, danych statystycznych oraz lokalizacji szkół (school mapping). W trakcie obowiązywania Programu każda ze Stron zaprosi na jednotygodniowy pobyt dwóch specjalistów drugiej Strony w tej dziedzinie.

Artykuł 3

Strony będą wymieniać informacje oraz publikacje związane ze szkoleniem osób zajmujących się technikami edukacyjnymi oraz telewizyjnymi programami edukacyjnymi. W trakcie obowiązywania Programu każda ze Stron zaprosi na jednotygodniowy pobyt dwóch specjalistów drugiej Strony w tej dziedzinie.

Artykuł 4

Strony będą współpracować w zakresie wymiany projektów i programów szkoleniowych oraz wyników badań dotyczących programów szkoleniowych. W trakcie obowiązywania Programu każda ze Stron zaprosi na jednotygodniowy pobyt dwóch specjalistów drugiej Strony w tej dziedzinie.

Artykuł 5

Strony będą współpracować w zakresie wymiany informacji związanych z nauczaniem informatyki oraz książkami elektronicznymi. W trakcie obowiązywania Programu każda ze Stron zaprosi na jednotygodniowy pobyt jednego specjalistę drugiej Strony w tej dziedzinie.

Artykuł 6

Strony będą współpracować w zakresie wymiany informacji na temat systemów egzaminacyjnych i systemów oceniania. W trakcie obowiązywania Programu każda ze Stron zaprosi na jednotygodniowy pobyt jednego specjalistę drugiej Strony w tej dziedzinie.

Artykuł 7

Strony będą wspierać zaangażowanie uczniów w działalność kulturalną oraz ich udział w konkursach kulturalnych, artystycznych i zawodach sportowych organizowanych w obu krajach.

Artykuł 8

Strony będą wspierać współpracę między Narodowymi Komitetami UNESCO obu krajów w ramach działań podejmowanych przez Organizację Narodów Zjednoczonych do Spraw Oświaty, Nauki i Kultury (UNESCO), w dziedzinie kultury, nauki, oświaty, środków społecznego przekazu oraz sportu i młodzieży.

II. Szkolnictwo Wyższe i Badania Naukowe

Artykuł 9

Strona syryjska, każdego roku przyzna Stronie polskiej 10 miejsc na 10 - miesięczne kształcenie w Instytucie Nauczania Języka Arabskiego dla Cudzoziemców w Damaszku (Ministerstwo Edukacji), wolnych od opłat za naukę, bez świadczeń stypendialnych.

Artykuł 10

1. Strony będą popierać nawiązanie bezpośredniej współpracy między szkołami wyższymi oraz innymi zainteresowanymi instytucjami naukowo-badawczymi obu krajów w zakresie:

- 1) prowadzenia wspólnych badań naukowych;
- 2) wymiany pracowników naukowo dydaktycznych, naukowców i specjalistów w celu prowadzenia wykładów i udziału w kongresach, seminariach naukowych, konferencjach i sympozjach;
- 3) szczególnych dziedzin współpracy, z uwzględnieniem archeologii. Zasady finansowania opracowane będą przez zainteresowane instytucje.

2. W przypadku zainteresowania innymi formami współpracy, właściwe organy obu Stron odpowiedzialne za szkolnictwo wyższe i badania naukowe będą prowadzić bezpośrednie rozmowy w celu opracowania właściwych rozwiązań.

Artykuł 11

Strona polska, każdego roku przyzna Stronie syryjskiej 6 miejsc na studiach drugiego stopnia (magisterskich) wolnych od opłat za naukę, bez świadczeń stypendialnych Strony polskiej.

Artykuł 12

Strona syryjska, każdego roku przyzna Stronie polskiej 6 miejsc (każde na 3 miesiące), co stanowić będzie łącznie 18 miesięcy, na staże naukowe i badawcze w różnych specjalnościach.

Artykuł 13

Strony będą wspierać zaangażowanie studentów w działalność kulturalną i ich udział w konkursach kulturalnych, artystycznych i zawodach sportowych organizowanych w obu krajach.

III. Kultura i sztuka

Artykuł 14

Strony będą popierać, na zasadzie wzajemności, organizowanie Tygodni Filmowych w drugim kraju, z udziałem 2-osobowych delegacji. Warunki przeprowadzenia Tygodni Filmowych zostaną uzgodnione bezpośrednio między zainteresowanymi instytucjami.

Artykuł 15

Strony będą umożliwiać dostęp do swoich produkcji filmowych, przy czym zasady udostępniania zostaną szczegółowo określone w umowach licencyjnych.

Artykuł 16

Strony będą wspierać udział kinematografii drugiego kraju w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych w swoich krajach, zgodnie z regulaminami takich festiwali.

Artykuł 17

Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę między polskimi i syryjskimi instytucjami, organizacjami i innymi podmiotami działającymi w dziedzinie kinematografii.

Artykuł 18

Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę w dziedzinie archeologii, muzealnictwa, konserwacji i ochrony zabytków oraz przy wykopaliskach między zainteresowanymi polskimi instytucjami, w tym Centrum Archeologii Śródziemnomorskiej Uniwersytetu Warszawskiego a Generalną Dyrekcją ds. Starożytności i Muzeów Syryjskiej Republiki Arabskiej w zakresie badań archeologicznych prowadzonych w Syryjskiej Republice Arabskiej. Szczegóły współpracy zostaną uzgodnione między zainteresowanymi instytucjami.

Artykuł 19

Strony będą dążyły do przyjęcia po 3 specjalistów w dziedzinie ochrony i konserwacji zabytków, na dwutygodniowe wizyty studyjne.

Artykuł 20

Strony będą wymieniać publikacje i książki związane z ochroną i konserwacją dóbr kultury.

Artykuł 21

Strony będą współpracować w celu zapobiegania nielegalnemu importowi, eksportowi i handlowi dobrami kultury stanowiącymi ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w danym państwie oraz konwencjami międzynarodowymi stosowanymi w obu państwach. Strony uznają, że dobra kultury, które zostały nielegalnie wwieszone na terytorium drugiego państwa powinny zostać zwrócone.

Artykuł 22

Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę między Uniwersytetem Muzycznym im. Fryderyka Chopina w Warszawie a Wyższym Instytutem Muzycznym w Damaszku.

Artykuł 23

Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę pomiędzy wyższymi szkołami teatralnymi w Rzeczypospolitej Polskiej a Wyższym Instytutem Dramatycznym w Damaszku.

Artykuł 24

Każda ze Stron zaprosi na dwutygodniowy pobyt specjalistę z dziedziny teatru reprezentującego drugą Stronę. Szczegóły zostaną uzgodnione na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 25

Strony będą wspierać współpracę między instytucjami zajmującymi się współczesnymi sztukami wizualnymi w każdym z krajów w zakresie organizowania wystaw, pobytu artystów, kuratorów i krytyków sztuki, sympozjów i konferencji oraz innych form działalności.

Artykuł 26

Strony będą dążyć do wymiany wystaw artystycznych, w tym wystaw sztuki współczesnej, jak również spektakli teatralnych i koncertów. Szczegóły zostaną uzgodnione na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 27

Strony będą wspierać współpracę między podmiotami prowadzącymi działalność kulturalną.

Artykuł 28

Strona syryjska deleguje swojego przedstawiciela w celu zapoznania się z działalnością polskich instytucji kulturalnych. Szczegóły zostaną uzgodnione na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 29

Strony będą wspierać współpracę instytucji zajmujących się promocją czytelnictwa i literatury, wspieraniem działań tłumaczy i wydawców oraz organizacją targów książki, w celu zintensyfikowania wymiany literackiej między obu krajami.

Artykuł 30

Strona syryjska deleguje swojego przedstawiciela w celu zapoznania się z metodami pracy i prowadzenia dokumentacji w bibliotekach polskich. Szczegóły zostaną uzgodnione na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 31

Strony rozważą możliwość wymiany ekspertów w celu zapoznania się z metodami konserwacji rękopisów. Szczegóły zostaną uzgodnione na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 32

Strony będą wspierać wymianę solistów oraz zespołów muzycznych i teatralnych oraz ich udział w imprezach międzynarodowych organizowanych w drugim kraju. Szczegóły zostaną uzgodnione na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 33

Strony będą popierać wymianę artystów i zespołów ludowych oraz ich udział w międzynarodowych imprezach i festiwalach folkloru organizowanych w drugim kraju. Szczegóły zostaną uzgodnione na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 34

Strony będą wspierać współpracę instytucji i organizacji związanych z ruchem amatorskim i sztuką ludową.

Artykuł 35

Strony będą wspierać rozwój współpracy w zakresie zarządzania archiwami, w tym bezpośrednie kontakty pomiędzy archiwami państwowymi. Strony ułatwią dostęp do swoich archiwów w celach naukowych i społecznych, zgodnie ze swoimi przepisami i na zasadzie wzajemności.

Artykuł 36

Strony będą wspierać wymianę studentów i pracowników naukowych w celu prowadzenia prac badawczych. Strony umożliwią dostęp do swoich archiwów, bibliotek i zasobów muzealnych. Szczegółowe warunki zostaną uzgodnione bezpośrednio między właściwymi instytucjami.

IV. Informacja

Artykuł 37

1.Strony będą sprzyjać nawiązywaniu bezpośrednich kontaktów między Telewizją Polską S.A. i Polskim Radiem S.A. a Syryjskim Radiem i Telewizją w ramach dwustronnych umów o współpracy.

2.Strony będą wspierać rozwój współpracy między publicznym radiem i nadawcami telewizyjnymi obu krajów oraz między redakcjami dzienników, czasopism i agencjami informacyjnymi.

V. Młodzież i sport

Artykuł 38

Strony będą wspierać rozwój kontaktów młodzieży obu krajów.

Artykuł 39

Strony zachęcać będą organizacje sportowe obu krajów do zawierania umów o współpracy w celu wymiany zespołów sportowych, trenerów i ekspertów we wszystkich sportach.

VI. Wymiana osób

Artykuł 40

Wymiana osób będzie odbywała się w ramach studiów wyższych, staży naukowo- badawczych i wizyt studyjnych.

Artykuł 41

Wymiana osób będzie się odbywała na następujących zasadach:

- 1) Strona wysyłająca zaproponuje program wizyty oraz wskaże artykuł Programu stanowiący podstawę wizyty;

- 2) Po otrzymaniu zgody Strony przyjmującej na złożenie wizyty i akceptacji kandydata, Strona wysyłająca zawiadomi Stronę przyjmującą, z co najmniej 10 - dniowym wyprzedzeniem o terminie przyjazdu i środkach transportu;
- 3) Kandydaci zgłoszeni w ramach Programu powinni znać język Strony przyjmującej albo język angielski lub francuski.

Artykuł 42

W przypadku wizyt krótkoterminowych (do 30 dni):

- 1) Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży do stolicy państwa Strony przyjmującej i z powrotem oraz zapewnia, że uczestnik posiada ubezpieczenie (polisę) na wypadek nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków chyba, że prawo do świadczeń zdrowotnych wynika z przepisów państwa przyjmującego;
- 2) Strona przyjmująca pokrywa koszty zakwaterowania i wyżywienia oraz opłaca podróże wewnątrz kraju w ramach uzgodnionego programu wizyty.

Artykuł 43

W ramach wymiany prowadzonej na podstawie Artykułów 9, 10 ust.1, pkt 1 i 10 ust.1, pkt 2, 11 i 12 Programu:

- 1) Strona przyjmująca nie pokrywa kosztów podróży do miejsca odbywania nauki i z powrotem;
- 2) Strona wysyłająca wypłaca osobom uczestniczącym w wymianie środki finansowe na pokrycie kosztów zakwaterowania i wyżywienia swoich obywateli w państwie przyjmującym;
- 3) Strona wysyłająca zapewni, że osoby uczestniczące w wymianie objętej Programem będą posiadały ubezpieczenie (polisę) na wypadek nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków chyba, że prawo do świadczeń zdrowotnych wynika z przepisów państwa przyjmującego;
- 4) Strona przyjmująca zapewni bezpłatną naukę w publicznych (państwowych) szkołach wyższych oraz odpłatne zakwaterowanie

w domach akademickich. Strona polska zapewni bezpłatną naukę w publicznych szkołach wyższych nadzorowanych przez ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego.

Artykuł 44

Warunki wymiany specjalistów, o których mowa w Artykułach 1, 2, 3, 4, 5 i 6 będą każdorazowo uzgadniane bezpośrednio między zainteresowanymi instytucjami.

Artykuł 45

Warunki finansowe współpracy, o której mowa w artykułach 7 i 13 Programu, będą każdorazowo uzgadniane bezpośrednio między zainteresowanymi instytucjami.

Artykuł 46

Osoby, które rozpoczęły studia wyższe lub staże przed wejściem w życie Programu, będą kontynuować naukę do czasu jej zakończenia, na warunkach ustalonych w podpisanym wcześniej Programie Wykonawczym.

VII. Postanowienia ogólne i końcowe

Artykuł 47

Program nie wyklucza możliwości innych form współpracy w dziedzinie edukacji, nauki i kultury, pod warunkiem uzgodnienia ich na drodze dyplomatycznej.

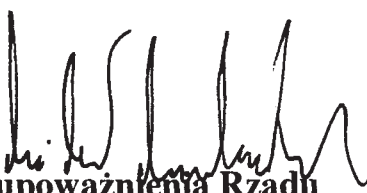
Artykuł 48

Strony mogą proponować wprowadzenie zmian do Programu poprzez wymianę not dyplomatycznych, nie później jednak niż na 60 dni przed upływem kolejnego roku kalendarzowego.

Artykuł 49

Program wejdzie w życie w dniu podpisania i pozostanie w mocy do dnia 31 grudnia 2013 roku. Jeżeli Program nie zostanie wypowiedziany notą dyplomatyczną na co najmniej 60 dni przed upływem terminu jego ważności, będzie obowiązywał do dnia wejścia w życie kolejnego programu, nie dłużej jednak niż do dnia 31 grudnia 2014 roku.

Sporządzono w *Damasku.....*, dnia *21. lutego..... 2011...* roku w dwóch egzemplarzach każdy w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności w ich interpretacji, rozstrzygający będzie tekst w języku angielskim.



Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienie Rządu
Syryjskiej Republiki Arabskiej



مشروع البرنامج التنفيذي للاتفاق الثقافي
للأعوام 2011-2013م
بين حكومة جمهورية بولونيا وحكومة الجمهورية العربية السورية

إن حكومة جمهورية بولونيا وحكومة الجمهورية العربية السورية، المشار إليهما لاحقاً بـ"الجانبين"، إذ تؤمنان بضرورة تطوير وتعزيز علاقات الصداقة بين البلدين وتعميق التعاون في مجالات التربية والتعليم العالي والثقافة والفن والإعلام والشباب والرياضة، وتنفيذاً لاتفاق التعاون الثقافي بين حكومة جمهورية بولونيا الشعبية وحكومة الجمهورية العربية السورية الموقع في دمشق بتاريخ 18/شباط/1973م، اتفقتا على البرنامج التنفيذي الآتي للأعوام 2011-2013م، ويسمى في سياق النص "البرنامج".

أولاً- في مجال التربية (التعليم ما قبل الجامعي)

المادة /1/

يشجع الجانبان التعاون والتبادل في المجالات الآتية:

- (1) النظام الداخلي لمدارس المتفوقين والموهوبين،
- (2) معلومات عن برامج الإرشاد النفسي التربوي والاجتماعي،
- (3) البرامج التربوية للطفولة المبكرة،
- (4) المطبوعات والنشرات ونتائج البحوث العلمية المتعلقة برعاية ذوي الاحتياجات التربوية الخاصة (المتفوقين ودمج المعوقين في المدارس)،

ويتبادل الجانبان خلال فترة تنفيذ هذا البرنامج زيارة اثنين من المختصين في هذا المجال لمدة أسبوع.

المادة /2/

يتبادل الجانبان المعلومات حول التطوير التربوي والتخطيط والإحصاء والخريطة المدرسية، كما يتبادلان زيارة اثنين من المختصين في هذا المجال لمدة أسبوع خلال فترة تنفيذ هذا البرنامج.

المادة /3/

يتبادل الجانبان المعلومات والمطبوعات المتعلقة بتدريب العاملين في تقنيات التعليم وبرامج التلفزيون التعليمية، كما يتبادلان زيارة اثنين من المختصين في هذا المجال لمدة أسبوع خلال فترة تنفيذ هذا البرنامج.

المادة /4/

يتبادل الجانبان المعلومات حول مشاريع وبرامج التدريب والبحوث المتعلقة بالبرامج التدريبية، كما يتبادلان زيارة اثنين من المختصين في هذا المجال لمدة أسبوع خلال فترة تنفيذ هذا البرنامج.

المادة /5/

يتبادل الجانبان المعلومات المتعلقة بتدريس المعلوماتية والكتاب الإلكتروني، كما يتبادلان زيارة خبير في هذا المجال لمدة أسبوع خلال فترة تنفيذ هذا البرنامج.

المادة /6/

يتبادل الجانبان المعلومات في مجال أنظمة الامتحانات ومنح الشهادات، كما يتبادلان زيارة خبير في هذا المجال لمدة أسبوع خلال فترة تنفيذ هذا البرنامج.

المادة /7/

يشجع الجانبان مشاركة التلاميذ في النشاطات والمسابقات الثقافية والفنية والرياضية التي تقام في كلا البلدين.

المادة /8/

يدعم الجانبان التعاون بين لجنتيهما الوطنيتين للتربية والثقافة والعلوم (اليونسكو) في إطار النشاطات التي تنفذها المنظمة في مجالات التربية والتعليم العالي والثقافة والإعلام والشباب والرياضة.

ثانياً- في مجال التعليم العالي والبحث العلمي**المادة /9/**

يقدم الجانب السوري للجانب البولوني سنوياً /10/ مقاعد للدراسة في معهد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها التابع لوزارة التربية مدة كل منها /10/ أشهر معفاة من رسوم التسجيل وبدون منحة مالية.

المادة /10/

- 1) يشجع الجانبان إقامة تعاون مباشر بين الجامعات الأكاديمية ومؤسسات البحث العلمي الأخرى في المجالات الآتية:
- أ- إقامة البحوث العلمية المشتركة.
 - ب- تبادل العاملين في المجال العلمي والعلماء والمختصين بهدف إلقاء المحاضرات والمشاركة في الاجتماعات وحلقات البحث والمؤتمرات والندوات العلمية.

ج- مجالات تعاون محددة، مع إشارة خاصة إلى علم الآثار، ويتفق على تفاصيل الشروط المالية بين المؤسسات المعنية.

2) فيما يخص أشكال التعاون الأخرى في المستقبل، تأخذ الجهات المعنية بالتعليم العالي والبحث العلمي في البلدين على عاتقها القيام بمحادثات مباشرة لإعداد الحلول المناسبة.

المادة /11/

يقدم الجانب البولوني للجانب السوري سنوياً /6/ مقاعد مخصصة للدراسات العليا (ماجستير) في مختلف الاختصاصات معفاة من رسوم التسجيل وبدون الاستفادة من منحة.

المادة /12/

يقدم الجانب السوري للجانب البولوني سنوياً /6/ مقاعد (مدة كل منها /3/ أشهر) لمدة /18/ شهراً، لإقامة أبحاث علمية في مختلف الاختصاصات.

المادة /13/

يشجع الجانبان مشاركة الطلاب في النشاطات الثقافية وكذلك مشاركتهم في المسابقات الثقافية والفنية والرياضية التي تقام في كلا البلدين.

ثالثاً- في مجال الثقافة والفن

المادة /14/

يشجع الجانبان تنظيم الأسابيع السينمائية في كلا البلدين بما في ذلك مشاركة وفد مؤلف من شخصين. يتفق على شروط إقامة هذه الأسابيع عبر المؤسسات المعنية.

المادة /15/

يعمل الجانبان على تسهيل اطلاع كل منهما على الإنتاج السينمائي للجانب الآخر، مع التفاصيل الخاصة باتفاقيات الوكالة.

المادة /16/

يدعم الجانبان مشاركة الكادر السينمائي للجانب الآخر في المهرجانات السينمائية الدولية التي تقام في بلديهما وفقاً للأنظمة النافذة لمثل هذه المهرجانات.

المادة /17/

يدعم الجانبان التعاون المباشر بين المؤسسات والهيئات السورية والبولونية الأخرى الناشطة في المجال السينمائي.

المادة /18/

يدعم الجانبان التعاون المباشر في مجال الآثار والحفريات الأثرية والمتاحف وحفظ وحماية الصروح والمعالم الأثرية بين المؤسسات البولونية بما فيها مركز البحر المتوسط للآثار التابع لجامعة وارسو والمديرية العامة للآثار والمتاحف في الجمهورية العربية السورية في مجال إجراء البحث الأثري في الجمهورية العربية السورية. يتفق على تفاصيل هذا التعاون عبر المؤسسات المعنية.

المادة /19/

يسعى الجانبان لاستقبال /3/ متخصصين من كل منهما في مجال حماية وحفظ الآثار لزيارة اطلالية مدتها أسبوعان.

المادة /20/

يتبادل الجانبان المطبوعات والكتب المتعلقة بحماية وصيانة المنتجات الثقافية.

المادة /21/

يتعاون الجانبان لمنع استيراد وتصدير وتهريب المنتجات الثقافية التي تشكل جزءاً من تراثهما الثقافي بما يتوافق مع التشريعات الوطنية النافذة في كلا البلدين ومع الاتفاقيات الدولية ذات الصلة الموقع عليها من قبلهما. ويقر الجانبان بوجوب إعادة المنتجات الثقافية المصدرة بشكل غير قانوني من أراضي أي من دولتيهما والتي تم استيرادها إلى أراضي الجانب الآخر بشكل غير قانوني.

المادة /22/

يشجع الجانبان التعاون المباشر بين جامعة فريديريك شوبان للموسيقى في وارسو والمعهد العالي للموسيقى في دمشق.

المادة /23/

يشجع الجانبان التعاون المباشر بين المعاهد العليا المسرحية في بولونيا والمعهد العالي للفنون المسرحية في دمشق.

المادة /24/

يدعو كل جانب متخصصاً واحداً في مجال المسرح ممثلاً عن الجانب الآخر لزيارة لمدة أسبوعين. يتفق على التفاصيل عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة /25/

يدعم الجانبان التعاون بين المؤسسات المعنية بالفنون البصرية في كلا البلدين في مجالات تنظيم المعارض وزيارات الفنانين وأمناء المكتبات ونقاد الفن وتنظيم الندوات والمؤتمرات وكذلك في أي شكل آخر من الأنشطة المشابهة.

المادة /26/

يسعى الجانبان لتبادل المعارض الفنية بما فيها معارض الفن الحديث وكذلك العروض المسرحية والحفلات. يتفق على التفاصيل عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة /27/

يدعم الجانبان التعاون بين الجهات القائمة بالأنشطة الثقافية.

المادة /28/

يرسل الجانب السوري ممثلاً عنه للاطلاع على نشاط المؤسسات الثقافية البولونية. يتفق على التفاصيل عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة /29/

يدعم الجانبان التعاون بين المؤسسات المعنية بترويج القراءة والأدب، بمساعدة أنشطة المترجمين والناشرين وهيئة معارض الكتاب بهدف تنشيط التبادل بين البلدين في مجال الأدب.

المادة /30/

يرسل الجانب السوري ممثلاً عنه للاطلاع على أساليب العمل وحفظ التسجيلات في المكتبات البولونية. يتفق على التفاصيل عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة /31/

يدرس الجانبان إمكانية تبادل الخبراء لدراسة أساليب حفظ المخطوطات. يتفق على التفاصيل عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة /32/

يدعم الجانبان تبادل العازفين الفرديين والفرق الموسيقية والمسرحية ومشاركتهم في الأنشطة الدولية التي تقام في كلا البلدين. يتفق على التفاصيل عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة /33/

يدعم الجانبان تبادل فرق الفنانين والفرق الفولكلورية ومشاركتهم في الأنشطة الدولية والمهرجانات الفولكلورية التي تقام في كلا البلدين. يتفق على التفاصيل عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة /34/

يدعم الجانبان التعاون بين المؤسسات والمنظمات المعنية بحركة الهواة والفن الفولكلوري.

المادة /35/

يدعم الجانبان تطوير التعاون بينهما في مجال إدارة الأرشيف بما في ذلك الاتصال المباشر بين أرشيفيهما الوطنيين. ويعمل الجانبان على تسهيل الاطلاع على أرشيفيهما لغايات علمية واجتماعية، بما يتفق مع أنظمتها وعلى أساس مبدأ المعاملة بالمثل.

المادة /36/

يدعم الجانبان تبادل الطلاب وأساتذة الجامعة بهدف إجراء الأبحاث. ويضمن الجانبان فرصة الاطلاع على أرشيفاتهما ومكتباتهما ومتاحفهما. يتفق على التفاصيل عبر القنوات الدبلوماسية.

رابعاً- في مجال الإعلام**المادة /37/**

- 1- يشجع الجانبان إقامة اتصالات مباشرة بين مؤسسة الإذاعة والتلفزيون في بولونيا والهيئة العامة للإذاعة والتلفزيون في سورية في إطار اتفاقيات تعاون ثنائي.
- 2- يدعم الجانبان تطوير التعاون بين محطات البث الإذاعي والتلفزيوني ودور نشر الصحف والمجلات ووكالات الأنباء الحكومية.

خامساً- في مجال الشباب والرياضة**المادة /38/**

يشجع الجانبان تطوير الاتصالات بين الشباب في كلا البلدين.

المادة /39/

يشجع الجانبان المؤسسات الرياضية في البلدين على توقيع اتفاقيات للتعاون بهدف تبادل الفرق الرياضية والمدربين والخبراء في كافة الاختصاصات الرياضية.

سادساً- تبادل الأفراد**المادة /40/**

يتم تبادل الأفراد في إطار الدراسات العليا وإقامات البحث العلمي وكذلك الزيارات الاطلاعية.

المادة /41/

يتم تبادل الأفراد وفق القواعد الآتية:

- 1- يقترح الجانب المرسل برنامج الزيارة إلى الجانب المستقبل ويحدد المادة من هذا البرنامج التي تستند إليها الزيارة.
- 2- بعد تلقي موافقة الجانب المستقبل على الزيارة وقبول المرشحين، يعلم الجانب المرسل الجانب المستقبل بتاريخ الزيارة ووسيلة السفر قبل عشرة أيام على الأقل.
- 3- يجب أن يكون المرشحون الذي يتم تبادلهم في إطار هذا البرنامج ممن يتقنون لغة الجانب المستقبل أو اللغة الإنكليزية أو الفرنسية.

المادة /42/

فيما يتعلق بالزيارات القصيرة (التي لا تتجاوز /30/ يوماً):

- 1- يتحمل الجانب المرسل نفقات السفر ذهاباً وإياباً إلى عاصمة البلد المستقبل ويضمن كذلك حصول الأشخاص على التأمين الصحي والتأمين ضد الحوادث، ما لم يقدم التأمين الصحي وفق القوانين النافذة في البلد المستقبل.
- 2- يتحمل الجانب المستقبل تكاليف الإقامة ونفقات التنقل الداخلي وفقاً لبرنامج الزيارة المتفق عليه.

المادة /43/

فيما يتعلق بالدراسات العليا المذكورة في المواد 9، المادة 10 الفقرة 1 البند 1، المادة 10 الفقرة 1 البند 2 والمادة 11 والمادة 12 من هذا البرنامج:

- 1- لا يتحمل الجانب المستقبل نفقات السفر ذهاباً وإياباً إلى مكان الدراسة.
- 2- يتحمل الجانب المرسل نفقات إقامة مواطنيه في البلد المستقبل.
- 3- يتحمل الجانب المرسل نفقات التأمين الصحي والتأمين ضد الحوادث للأشخاص الخاضعين للتبادل وفق هذا البرنامج، ما لم يقدم التأمين الصحي وفق القوانين النافذة في البلد المستقبل.
- 4- يؤمن الجانب المستقبل رسوم التعليم مجاناً في الجامعات الحكومية كما يؤمن الإقامة في السكن الطلابي مقابل الدفع ويقدم الجانب البولوني الإعفاء من رسوم التسجيل في مؤسسات التعليم العالي التابعة لوزارة التعليم العالي.

المادة /44/

يتم الاتفاق على شروط تبادل المختصين الوارد في المواد /1-2-3-4-5-6/ بين المؤسسات المعنية ولكل حالة على حدة.

المادة /45/

يتم الاتفاق على الشروط المالية للتعاون الوارد في المادتين 7 و 13 بين الجهات المعنية ولكل حالة على حدة.

المادة /46/

يستمر الأشخاص الذين بدأوا دراساتهم العليا أو إقاماتهم العلمية قبل دخول هذا البرنامج حيز التنفيذ بمتابعة دراستهم حتى إتمامها وفق أحكام البرنامج التنفيذي الموقع سابقاً.

سابعاً- أحكام عامة وختامية**المادة /47/**

لا يمنع هذا البرنامج من إقامة أي تعاون آخر في مجالات التعليم والثقافة على أن يتم الاتفاق على ذلك بالطرق الدبلوماسية.

المادة /48/

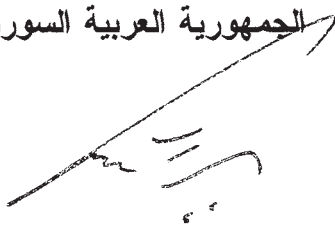
يمكن للجانبين اقتراح تعديل هذا البرنامج عبر تبادل اشعارات بالطرق الدبلوماسية قبل /60/ يوماً من نهاية العام الميلادي.

المادة /49/

يدخل هذا البرنامج حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ توقيعه ويستمر لغاية 2013/12/31م، وفي حال عدم إلغائه قبل /60/ يوماً من انتهاء مفعوله يستمر العمل به حتى توقيع البرنامج التنفيذي الذي يليه على أن لا يتجاوز ذلك 2014/12/31م.

وقع في مدينة **دمشق** بتاريخ **٢١ سبتمبر ٢٠١١** على نسختين أصليتين باللغات البولونية والعربية والإنكليزية ولجميع النصوص مفعول واحد، وفي حال اختلاف التفسير يعتمد النص الإنكليزي.

عن حكومة
الجمهورية العربية السورية



عن حكومة
جمهورية بولونيا

**EXECUTIVE PROGRAMME
FOR THE YEARS 2011-2013
TO THE AGREEMENT OF CULTURAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Syrian Arab Republic, hereinafter referred to as “the Parties”,

Convinced of the need to develop and strengthen the friendly relations between the two countries and to deepen cooperation in the fields of culture, science, education, the mass media, youth and sports,

Striving to implement the Agreement between the Government of the Polish People’s Republic and the Government of the Syrian Arab Republic on cultural cooperation, signed in Damascus on February 18, 1973,

Have agreed on the following Executive Program for the years 2011-2013, hereinafter referred to as the “Programme”,

I. Education (Pre-university schooling)

Article 1

The Parties shall cooperate in the exchange of:

- 1) statutes of schools for highly gifted and talented pupils;
- 2) information on the programmes of psychological and social consulting;
- 3) educational programmes for young children;
- 4) publications, brochures, and scientific research results concerning care for person requiring special educational needs (highly gifted persons and integration of disabled pupils in schools);

During the validity of this Programme, each Party shall invite two specialists of the other Party in this field for a one-week visit.

Article 2

The Parties shall exchange information on educational planning, statistics and school mapping. During the validity of this Programme, each Party shall invite two specialists of the other Party in this field for a one-week visit.

Article 3

The Parties shall exchange information and publications concerning the training of persons involved with educational techniques and educational television programmes. During the validity of this Programme, each Party shall invite two specialists of the other Party in this field for a one-week visit.

Article 4

The Parties shall cooperate in the exchange of training projects, training programmes and results of the research training programmes. During the validity of this Programme, each Party shall invite two specialists of the other Party in this field for a one-week visit.

Article 5

The Parties shall cooperate in the exchange of information on computer-science teaching and e-books. During the validity of this Programme, each Party shall invite one specialist of the other Party in this field for a one-week visit.

Article 6

The Parties shall cooperate in the exchange of information on examination and grading systems. During the validity of this Programme, each Party shall invite one specialist of the other Party in this field for a one-week visit.

Article 7

The Parties shall support the engagement of pupils in cultural activity and their participation in cultural, artistic and sports competitions organized in both countries.

Article 8

The Parties shall support cooperation between the National UNESCO Committees of the two countries in the framework of activities undertaken by the United Nations Organization Educational, Scientific and Cultural

Organization (UNESCO), in the fields of culture, science, education, the mass media, youth and sports.

II. Higher Education and Science Research

Article 9

The Syrian Party shall grant to the Polish Party 10 places annually (for 10 month each) for training at the Arabic Teaching Institute for Foreigners in Damascus (Ministry of Education), free of tuitions and without scholarship benefits.

Article 10

1. The Parties shall support the establishment of direct cooperation between higher education institutions and other interested scientific-research institutions of the two countries in the fields of:

- 1) conducting joint scientific research;
- 2) exchange of scientific-didactical workers, scientists and specialists for the purpose of conducting lectures and participating in congresses, scientific seminars, conferences and symposia;
- 3) specific areas of cooperation, with special reference to archaeology. Financial provisions shall be elaborated by the interested institutions.

2. In the event of interest in further forms of cooperation, the competent authorities of both countries responsible for higher education and scientific research shall engage in direct discussions to prepare the relevant solutions.

Article 11

The Polish Party shall grant to the Syrian Party 6 places annually for postgraduate studies (Master) in different specialties, free of tuitions and without scholarship benefits.

Article 12

The Syrian Party shall grant to the Polish Party 6 places annually (for 3 month each) representing a total of 18 months for scientific and research internships in different specialties.

Article 13

The Parties shall support the engagement of students in cultural activity and their participation in cultural, artistic and sports competitions organized in both countries.

III. Culture and the Arts

Article 14

The Parties shall reciprocally support the organisation of Film Weeks in the other country, with the participation of a two-person delegation. The terms on which such Film Weeks shall be elaborated directly by the interested institutions.

Article 15

The Parties shall facilitate access to their film production, with the particulars detailed in licensing agreements.

Article 16

The Parties shall support the participation of the cinematography of the other country in international film festivals organized in their respective countries, in compliance with the rules of such festivals.

Article 17

The Parties shall support direct cooperation between Polish and Syrian institutions, organizations and other entities active in the sphere of cinematography.

Article 18

The Parties shall support direct cooperation in the field of archaeology, excavations, museums, conservation and protection of monuments between the interested Polish institutions, including the Centre of Mediterranean Archaeology of Warsaw University and the Directorate General of Antiquities and Museums of the Syrian Arab Republic, in the sphere of archaeological research conducted in the Syrian Arab Republic. The particulars of the cooperation shall be elaborated by the interested institutions.

Article 19

The Parties shall strive to receive 3 specialists each in the field of protection and conservation of monuments, for two-week study visits.

Article 20

The Parties shall exchange publications and books on the protection and conservation of cultural goods.

Article 21

The Parties shall cooperate to prevent illegal import, export and trafficking in cultural goods constituting their cultural heritage, pursuant to the national laws applicable in one of the countries and the international conventions applied in both states. The Parties recognize that cultural goods which have been illegally imported into the territory of another state should be returned.

Article 22

The Parties shall support direct cooperation between the Frederic Chopin University of Music in Warsaw and the Higher Institute of Music in Damascus.

Article 23

The Parties shall support direct cooperation between higher drama schools in the Republic of Poland and the Damascus Higher Institute of Drama.

Article 24

Each Party shall invite a specialist in the field of drama, representing the other Party, for a two-week stay. The particulars shall be elaborated through diplomatic channels.

Article 25

The Parties shall support cooperation between institutions involved with contemporary visual arts in either country in the field of organizing exhibitions, visits by artists, curators and art critics, symposia and conferences, as well as other forms of relevant activity.

Article 26

The Parties shall strive to exchange artistic exhibitions, including exhibitions of modern art, as well as theatre shows and concerts. The particulars shall be elaborated through diplomatic channels.

Article 27

The Parties shall support cooperation between entities conducting cultural activity.

Article 28

The Syrian Party shall delegate its representative to become acquainted with the activity of Polish cultural institutions. The particulars shall be elaborated through diplomatic channels.

Article 29

The Parties shall support cooperation between institutions concerned with the promotion of readership and literature, with assistance for the activities of translators and publishers and the organization of book fairs, for the purpose of intensifying exchanges between the two countries in the field of literature.

Article 30

The Syrian Party shall delegate its representative to become acquainted with the methods of work and record-keeping in Polish libraries. The particulars shall be elaborated through diplomatic channels.

Article 31

The Parties shall consider the possibility of exchanging experts to study the methods of manuscript conservation. The particulars shall be elaborated through diplomatic channels.

Article 32

The Parties shall support the exchange of soloists and musical and drama ensembles, and their participation in international events organized in the other country. The particulars shall be elaborated through diplomatic channels.

Article 33

The Parties shall support the exchange of folk artists and ensembles and their participation in international events and folk festivals in the other country. The particulars shall be elaborated through diplomatic channels.

Article 34

The Parties shall support cooperation between institutions and organizations concerned with amateur movement and folk art.

Article 35

The Parties shall support the development of cooperation in the field of archive management, including direct contacts between their state archives. The Parties shall facilitate access to their archives for scientific and social purposes, in accordance with their regulations and the principle of reciprocity.

Article 36

The Parties shall support the exchange of students and scientific staff for the purpose of conducting research. The Parties shall grant access to their archives, libraries and museum collections. The particulars shall be elaborated directly between the relevant institutions.

IV. Information

Article 37

1. The Parties shall encourage the establishment of direct contacts between Telewizja Polska SA and Polskie Radio SA and Syrian Radio and Television, in the framework of bilateral cooperation agreements.

2. The Parties shall support the development of cooperation between public radio and television broadcasters from both countries and also between editorial offices of newspapers, periodicals and information agencies.

V. Youth and Sports

Article 38

The Parties shall support the development of contacts between the youth of the two countries.

Article 39

The Parties shall encourage the sports organizations of the two countries to conclude cooperation agreements for the purpose of exchanging sports teams, trainers and experts in all sport disciplines.

VI. Exchange of Persons

Article 40

Exchanges of persons shall take place in the framework of higher studies, scientific-research internships and study visits.

Article 41

The exchange of persons shall take place according to the following:

- 1) The sending Party shall propose a programme of visit and shall refer to the article of this Programme which provides a basis for such visit;
- 2) After receiving the consent of the receiving Party for the visit and acceptance of the candidate, the sending Party shall notify the receiving Party, at least 10 days in advance, of the date of arrival and means of transport;
- 3) Candidates submitted in the framework of this Programme should know the language of the receiving Party, or, either English or French.

Article 42

With regard to short visits (not exceeding 30 days):

- 1) The sending Party shall cover the return travel expenses to the capital of the receiving Party and shall ensure that the person involved has health and accident insurance, unless the right to health benefits is provided under the provisions of law of the receiving state;
- 2) The receiving Party shall cover the costs of room and board as well as travel expenses inside the country, in accordance with the agreed visit programme.

Article 43

With regard to exchanges conducted under Articles 9, 10 paragraph 1 point 1, 10 paragraph 1 point 2, 11 and 12 of this Programme:

- 1) The receiving Party shall not cover the return travel expenses to the place of education;
- 2) The sending Party shall provide persons taking part in the exchanges with funds to cover the costs of room and board of its citizens in the receiving state;
- 3) The sending Party shall ensure that the persons taking part in the exchanges under this Programme have health and accident insurance, unless the right to health benefits is provided under the provisions of law of the receiving state;
- 4) The receiving Party shall ensure tuition-free education in public (state-owned) higher education institutions and accommodation in student dormitories against payment. The Polish Party shall ensure tuition-free education in public higher education institutions overseen by the minister competent for higher education.

Article 44

The terms of the exchange of specialists, referred to in Articles 1, 2, 3, 4, 5 and 6 shall be elaborated in each case directly by the interested institutions.

Article 45

The financial terms of the cooperation referred to in Articles 7 and 13 shall be elaborated in each case directly by the interested institutions.

Article 46

The Persons who have commenced higher studies or internships before the entry into force of this Programme shall continue their education until its completion, in accordance with the provisions of the previously signed Executive Programme.

VII. General and Final Provisions

Article 47

This Programme does not exclude the possibility of other forms of cooperation in the fields of education, science and culture, provided that such forms are agreed upon through diplomatic channels.

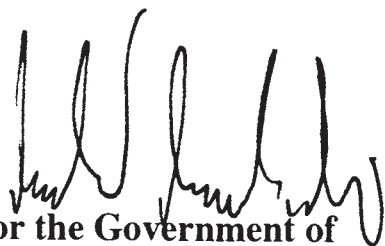
Article 48

The Parties may propose amendments to this Programme by way of an exchange of diplomatic notes, not later than sixty days before the end of successive calendar year.

Article 49

This Programme shall enter into force on the day of its signing and shall remain in force until December 31, 2013. If this Programme is not denounced by diplomatic note at least 60 days before its expiry, it shall remain in force until the entry into force of the next programme, but not longer than until December 31, 2014.

Done in ...*Damascus*..., this*2011*..... day of ...*21st February*... in two originals, each in Polish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the event of differences in their interpretation, the English text shall prevail.



For the Government of
the Republic of Poland

For the Government of
the Syrian Arab Republic

